



PAROLE al centro

Plurilinguismo e Italiano L2

Le lingue che mi porto dentro



21 febbraio 2024

di Graziella Favaro

Per la giornata internazionale della Lingua Madre

Graziella Favaro



PAROLE

*Se parli a un uomo in una lingua che conosce
raggiungerai la sua testa.*

*Se gli parli nella sua lingua madre
raggiungerai il suo cuore*

Nelson Mandela



Tutto può cambiare, ma non la lingua che ci portiamo dentro, anzi che ci contiene dentro di sé come un mondo più esclusivo e definitivo del ventre materno.

Italo Calvino

immagine tratta da:
Una coperta di parole,
I. Kobald e F.Blackwood



Una lingua, voglio dire la lingua materna in cui siamo nati e abbiamo imparato a orientarci nel mondo, non è un guanto, uno strumento usa e getta.

Essa innerva dalle prime ore la nostra vita psichica, i nostri ricordi, associazioni, schemi mentali...E' dunque la trama visibile e forte dell'identità.

Tullio De Mauro



CONTESTO

L'effervescenza linguistica del nostro Paese In Italia: quattro poli linguistici

- l'italiano lingua nazionale
- le lingue minoritarie: 12 lingue riconosciute nella legge 482/1999 (albanese, catalano, croato, francese, francoprovenzale, friulano, tedesco, greco, ladino, occitano, sardo, sloveno) e la LIS (lingua italiana dei segni) riconosciuta nel maggio 2021
- le varietà dialettali
- le lingue degli immigrati (neo plurilinguismo)



Una lingua a casa, una lingua a scuola

Chi è bilingue? Modi e forme di bilinguismo

- *I tempi e l'età*

precoce

tardivo

- *I modi del bilinguismo*

Simultaneo: due lingue contemporaneamente

Aggiuntivo: prima una lingua, poi un'altra

Sottrattivo: perdita progressiva della prima lingua

Bilingui emergenti

La rappresentazione del bilinguismo e della lingua madre: tra valorizzazione e stigma



IMMAGINI. IO E LE MIE LINGUE

Kaifa: *Io parlo bangla e italiano. Le lingue sono nella mia testa e escono come fumo. Il bangla è forte e rosso; l'italiano è leggero e di colore verde.*

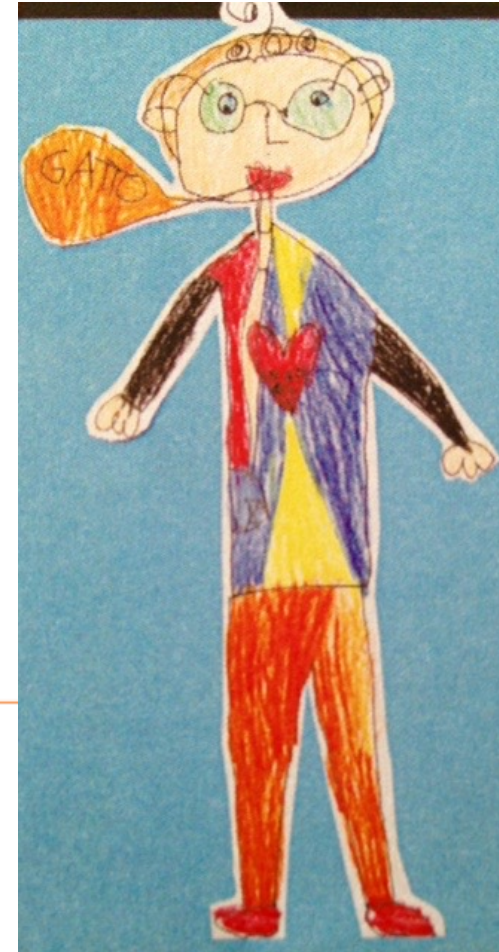
Rayan: *Le mie lingue sono come una sciarpa. Prima girano insieme intorno al collo, poi si dividono in due parti: una va a destra e una a sinistra.*

G.Favaro: *Il bilinguismo disegnato:* www.riviste.unimi.it



Amal: lo ho imparato prima l'arabo e poi l'italiano a scuola. L'arabo sta nel mio cuore; l'italiano è dentro la pancia.

Daniele: lo parlo italiano, ma capisco il napoletano perché mio nonno e mio papà sono napoletani. Io so le canzoni di Pino Daniele. L'italiano è nel cuore; il napoletano è nel fegato e con un tubicino arriva alla bocca.



IMMAGINI E DOMANDE

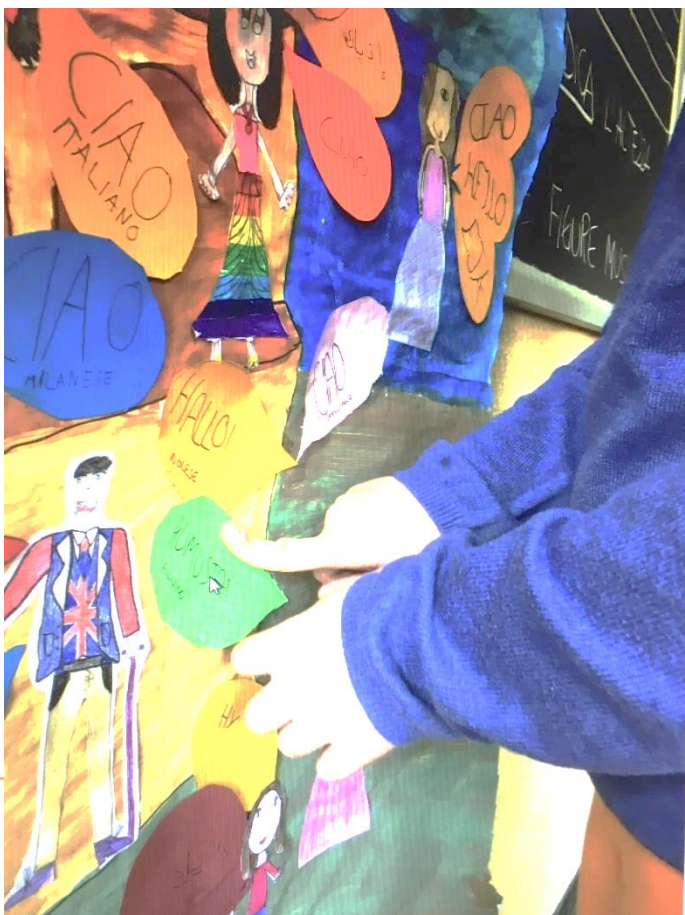
Shanize: Sono *indiana* o sono *italiana*?

Alban: Sono *italiano* e *albanese*



IMMAGINI E RAPPRESENTAZIONI: NOI E LE NOSTRE LINGUE

Scuola primaria «Ciresola» Milano



La diversità linguistica: visibilità e riconoscimento



STORIE

Che lingua parla la paura? E la felicità?

Libri per bambini in cinese



Il gatto, il gallo e la volpe

In una capanna in mezzo al bosco vivevano un gatto e un gallo. Erano amici da tanto tempo e avevano deciso di abitare insieme per farsi compagnia. Il gatto usciva ogni giorno alla ricerca di legna e cibo,

mentre il gallo si occupava della casa. Verso il tramonto, i due amici si dedicavano alle loro passioni: la musica e il canto. Il gatto suonava la bandura e il gallo cantava con voce alta e sottile, inventando canzoni e ballate buffe. Ogni mattina, prima di uscire, il gatto diceva all'amico: «Mi raccomando, non far entrare nessuno in casa e non andare fuori quando non ci sono!».

Il gallo, infatti, era molto ingenuo e rischiava di essere facilmente imbrogliato da nemici astuti con cattive intenzioni.

Una volpe, che aveva osservato per un'intera settimana le abitudini dei due amici, decise che era arrivato il momento di approfittare dell'assenza del gatto. E invitò il gallo: «Caro amico, che fai tutto solo dentro casa? Vieni fuori nell'aria!



КІТ, ПІВЕНЬ І ЛИСИЦЯ

У хатинці посеред лісу жили собі кіт і півень. Вони вже давно були друзями та зрештою вирішили мешкати разом, аби веселіше було жити.

Кіт щодня виходив на пошуки дров та їжі, натомість півень займався домашніми справами. Близьке до заходу сонця двоє друзів зазвичай віддавали своїм захопленням – музиці та співу. Кіт грав на бандурі, а півень співав високим тоненьким голосочком, вигадуючи веселі пісні й балади. Щоранку, перш ніж вийти з хатини, кіт наказував своєму другові: «Дуже прошу тебе, не впускати нікого до хатини й не виходити на вулицю, коли мене немає поряд!».

Півень насправді був дуже довірливим і його могли легко обдурити хитрі шахраї, які аж ніяк не мали добрих намірів.

Лисиця, яка цілий тиждень спостерігала за звичками й поведінкою двох друзів, вирішила, що настав час скористатися відсутністю kota.

І ось вона каже півню: «Друже любий, що ти робиш дома зовсім один? Виходи надвір!

Libri per bambini in arabo



Il gatto, il gallo e la volpe



Кіт, півень і лисиця

Edizione bilingue, italiano-ucraino

CARTHUSIA



CONSAPEVOLEZZE

- Nella testa di un bambino c'è posto per due lingue
- Vi sono usi diversificati delle lingue in contatto, sulla base dei temi, interlocutori, situazioni e contesti
- Le lingue non sono sistemi separati e chiusi ma porosi e aperti. Con il tempo, avvengono scambi e *transfer* di abilità e competenze tra i codici (teoria dell'iceberg)
- Che cosa succede alla lingua madre? Le scelte delle famiglie, le indicazioni degli educatori e degli insegnanti
- L'importanza di una doppia autorizzazione: da parte della scuola e da parte della famiglia.
- Non «estirpare»/negare le lingue materne, ma fare un'educazione linguistica inclusiva e di qualità, affinché ciascuno possa muoversi con efficacia e competenza nello «**spazio linguistico**» costituito dalla varietà di codici, registri, canali (Tullio De Mauro)



Messaggi ai genitori (un esempio francese)

Genitori, le vostre lingue sono preziose www.dulala.fr

Forse non sapevate che...

Genitori, Le vostre lingue sono preziose

Il bilinguismo
Apporta numerosi vantaggi, in qualunque lingua!

Mio figlio cresce con più lingue. È un problema?
Nessun problema!

- È stato dimostrato che i bambini possono imparare facilmente più lingue senza confonderle.
- Due lingue allo stesso tempo, prima una poi l'altra, tre o più... tutto è possibile!
- Come per tutti i bambini, bisogna solo lasciarsi sviluppare il linguaggio al loro ritmo.

La mia lingua serve al mio bambino?
Certo!

- Le lingue dei genitori sono fondamentali per i bambini: li rassicurano e permettono di trasmettere loro la cultura familiare.
- È anche grazie a queste lingue che il bambino imparerà a parlare.
- Inoltre, più un bambino conosce le lingue familiari, più facilmente imparerà il francese!

E a scuola cosa succederà?
Non preoccupatevi!

- L'importante è che vostro figlio senta che tutte le sue lingue sono ben accette.
- Continuate a parlargli nella vostra lingua, mostratevi interessati alla lingua della scuola e al nuovo mondo che sta scoprendo.
- Quando si sentirà a proprio agio, imparerà facilmente il francese... e diventerà bilingue o perfino plurilingue!

Essere bilingue significa potere:

- Comunicare più facilmente in un mondo multi-culturale.
- Accettare e valorizzare la diversità.
- Sviluppare doti di ascolto e empatia.
- Essere creativo.
- Sapersi adattare in diverse situazioni.
- Imparare le altre lingue più facilmente.

A condizione che tutte le lingue del bambino siano valorizzate a casa e nella società!

Nel quotidiano

- IN FAMIGLIA:** RACCONTARE, CANTARE, LEGGERE, GIOCARE... nella lingua di vostra preferenza. PARLARE, INCONTRARE... altre persone che condividono la vostra lingua.
- NELLE STRUTTURE EDUCATIVE:** asili nido, scuole, centri sociali... CONFRONTARSI sulle lingue utilizzate a casa e nella struttura. CONDIVIDERE parole, storie, canzoni nelle vostre lingue.

du la la

您知道吗?

尊敬的家长们: 您的母语带给孩子更多机遇

双语能力
所有的语言都对孩子有利无弊!

我的孩子生活在多语言环境中, 这会造成学习困难吗?
绝对不会!

- 科学研究证实, 所有的儿童都能轻松学习多种语言, 不会混淆。
- 同时学习或先后学习两种语言, 甚至三种或更多语言, 都是可能的!
- 和所有儿童一样, 只要让孩子按照自己的节奏发展语言能力。

我的母语对孩子有用吗?
当然有用!

- 家长的母语对孩子很重要, 它带给孩子安全感, 并有助于孩子掌握历史和价值观。
- 您的母语让孩子学会交流。
- 孩子越熟悉掌握父母语言的家乡话, 未来法语学习起来就越轻松!

孩子上学之后呢?
不必担心!

- 重要的是帮助孩子适应各种语言。
- 继续使用您的母语和母语, 并且让孩子在您的学校期间继续学习这个新的学习挑战。
- 孩子对于建立自信很敏感, 将轻松学习法语, 成为具有发展甚至多语言能力的人!

具有双语能力的人能够:

- 在多元文化世界中更有效地沟通交流。
- 接受多元文化。
- 在多元文化环境中更自信地与人交流, 和他人建立关系。
- 发展创造力。
- 在多种语言环境中, 适应变化。
- 更好地学习其他语言。

前提是家庭和机构都鼓励孩子使用各种语言!

日常生活

- 亲子关系:** 聊天、唱歌、阅读、游戏等等。使用您选择的语言。聊天、聚会等。和您想交流的一家人或朋友们交流。
- 在教育机构中:** (托儿所、学校、社会互助中心等) 交流。关于家庭和机构所用语言的想法。分享您语言中特别有意思的单词、故事和歌曲。

du la la

أعزائي الوالدين لغتكم هي فرصة ازدواجية اللغة فوائد حمية، في كل آن

بشأن طفلي متحدث عدة لغات، هل يسبب ذلك مشكلات؟
لا يوجد أي مشكلة!

- أكدت أبحاث كثيرة أن الأطفال الذين يتعلمون عدة لغات بسهولة، من دون الخلط بينها.
- الطفلي في أي لغة أكثر الأخرى، تتحدث لغات، أو أكثر. كل شيء ممكن!
- كله يتكلم كلغة (الإنجليزية، بعدد فقط النسخ لا يتغير مع سنه).
- التعبية بولته في العادة.

والمعنى سيحدث في المدرسة؟
لا داعي للقلق!

- من المهم أن يشعر طفلك بأن جميع لغات موضع احترام.
- الاستمرار في التحدث بهما بطلاقة والتعبير (الاستمرار بطلاقة الفرنسية وبها).
- العلم الجديد الذي يتعلمه.
- استمرار في تعليمه وتثقيفه ببلد بهول إلى اللغة الفرنسية...
- ويصبح طفلي اللغة أو حتى لغة بعدة لغات.

يومياً

- في كنف العائلة:** سرد القصص، الغناء، اللعب مع الألعاب، مشاركة الخبرات...
- في البيئات التربوية:** (مدرسة، النادي، المراكز الاجتماعية...) الحوار، المشاركة في الموائد التعليمية، المشاركة...

du la la

NORMATIVA

da: Linee pedagogiche 0/6 anni, MIUR 2021

La dimensione interculturale e multilingue

...

Avere attenzione alla **lingua parlata nel contesto familiare** costituisce la base per l'apprendimento della lingua italiana...

Attirare l'attenzione sulle lingue, creare contesti nei quali si possono usare più lingue, consente di riconoscere il patrimonio culturale di ogni bambino, di sviluppare abilità comunicative diversificate, di sollecitare curiosità ed esplorazione di lingue diverse.

L'esposizione a una pluralità di lingue negli anni durante i quali si costruisce il linguaggio, apre alla comprensione e al transfer cognitivo, attiva i processi multilinguistici...

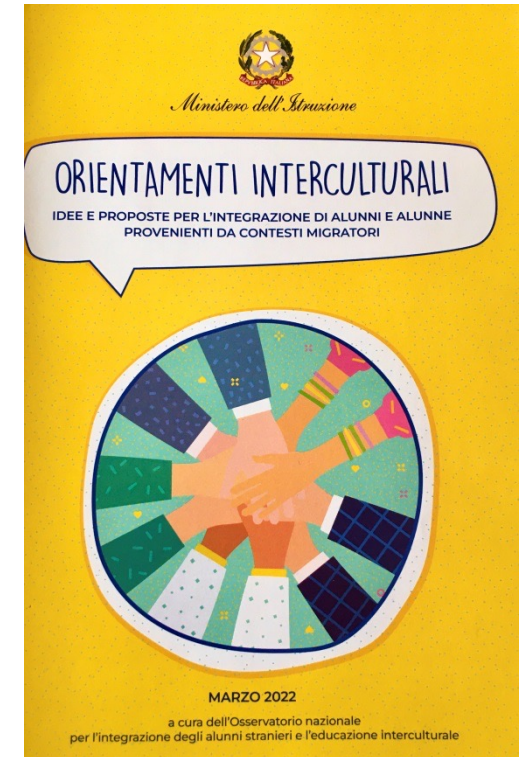


NORMATIVA

da: Orientamenti interculturali, marzo 2022: www.miur.gov.it

Un'educazione al plurilinguismo si deve porre obiettivi quali:

- il riconoscimento delle lingue parlate dai bambini e dalle bambine nei contesti extrascolastici e la raccolta delle loro biografie linguistiche;
- la valorizzazione di ogni lingua e della diversità linguistica presente nelle comunità;
- l'attivazione di processi metalinguistici e di comparazione e scambio tra le lingue.



PRATICHE. Sei percorsi

- *Io e le mie lingue*

Immagini, racconti, mappe, interviste reciproche

- *Le lingue intorno a me*

A scuola, nel quartiere, nella città...

- *Conosciamo le lingue*

Somiglianze e differenze. Alfabeti, suoni, scritture, origine delle parole

- *I «prestiti» linguistici*

Le lingue viaggiano: parole migranti

- *Ti racconto la mia lingua*

I bambini diventano «maestri»

- *Storie a più voci*

Narrazioni, filastrocche, canzoni, scioglilingua...



